

图书在版编目(CIP)数据

外黄小儿说服楚霸王：中西对照 / 杨永青图；张菱儿，高处寒文；宓田，(西)丹尼尔·赫夫纳格尔·默伊译。—北京：朝华出版社，2019.12

(中国故事绘)

ISBN 978-7-5054-4549-9

I. ①外… II. ①杨… ②张… ③高… ④宓… ⑤丹… III. ①儿童故事—图画故事—中国—当代 IV. ①I287.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2019)第237205号

外黄小儿说服楚霸王

Un chico de Waihuang convence al Gran Señor de Chu

绘 画 杨永青
文 字 张菱儿 高处寒
翻 译 宓田 [西]丹尼尔·赫夫纳格尔·默伊

选题策划 汪涛 刘冰远
责任编辑 黄鲁
责任校对 陈诗雨
美术编辑 孙艳艳
责任印制 张文东 陆竞赢
导读插画 郭建红

出版发行 朝华出版社
社 址 北京市西城区百万庄大街24号 邮政编码 100037
订购电话 (010) 68996050 68996618
传 真 (010) 88415258 (发行部)
联系版权 zhbq@cipg.org.cn
网 址 http://zhcb.cipg.org.cn
印 刷 文畅阁印刷有限公司
经 销 全国新华书店
开 本 787mm × 1092mm 1/12 字 数 30千字
印 张 2
版 次 2019年12月第1版 2019年12月第1次印刷
装 别 平
书 号 ISBN 978-7-5054-4549-9
定 价 16.80元

秦朝末年，汉王刘邦和楚霸王项羽各据一方，争夺天下。连年的战争使百姓苦不堪言。

刘邦派出大将彭越，偷袭楚军的运粮队。彭越乘机攻取了外黄等十几座城池，并派兵驻守在外黄城周围，组织外黄百姓一起抗楚。



A finales de la dinastía Qin, Liu Bang, Príncipe del reino Han y Xiang Yu, Gran Señor de Chu, luchaban para hacerse con el control absoluto del país. Envuelto en medio de las continuas guerras, el pueblo sufría penosamente las calamidades de las batallas.



En una ocasión el Príncipe Liu Bang encomendó al general Peng Yue una misión: atacar las líneas de suministros del reino Chu. Peng Yue llevó a cabo las órdenes con tal éxito que pudo aprovechar la situación para ocupar varias ciudades, incluyendo Waihuang. Luego, ordenó a una guarnición que se situara alrededor de la ciudad y organizó a la población civil para que colaborara en la defensa contra las tropas del reino Chu.

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



Xiang Yu, Gran Señor de Chu, se enfureció tanto al conocer la noticia que se puso al mando de sus tropas para dirigir personalmente el asalto a Waihuang. Tras una dura batalla que se prolongó varios días y varias noches, Peng Yue fue incapaz de resistir y se batió en retirada con sus soldados.

楚霸王项羽大怒，亲自率兵来攻打外黄城。经过几天几夜的激战，彭越最终抵挡不住，带兵逃走了。

项羽带领大军气势汹汹地进入外黄城。



得知城中百姓帮助彭越的军队守城，项羽一怒之下下令：外黄城中凡是年满十五岁的男子，全都抓起来活埋！



Viendo que la población había colaborado en la defensa de la ciudad bajo las órdenes de Peng Yue, Xiang Yu, encolerizado, ordenó castigar a todos los hombres mayores de quince años enterrándolos vivos.



消息一出，外黄城内
哭成一片：父母抱着儿子
哭，妻子抱着丈夫哭，年
幼的孩子抱着父亲哭。

La noticia corrió como la pólvora y pronto la ciudad se convirtió en un mar de lágrimas. Entre llantos y gemidos, los padres se abrazaban a sus hijos, las mujeres a sus maridos y los niños a sus padres.



这时，一个十三岁的少年站出来，说：“你们别难过了，我找楚霸王说理去。”

少年来到项羽的营帐前，却被门口的守卫举着大刀拦住。

De repente, un chico de tan solo trece años dio un paso adelante y exclamó:
—Dejad de lamentaros, yo haré que entre en razón.



El joven fue al campamento de Xiang Yu, pero dos guardias le impidieron el paso con sus lanzas.

“小孩儿，走开，这里不是你玩的地方！”守卫凶巴巴地说。“我要和楚霸王谈谈大事！”少年说着，一次次推开守卫手中的大刀，就要往里闯。



—¡Vete de aquí, niño!—le dijo un guardia, muy irritado—, este no es sitio para jugar.
—Debo hablar de algo muy importante con el Gran Señor de Chu—respondió mientras trataba de apartar las lanzas de los guardias para entrar.



守卫见少年执意要见项羽，只好去向项羽禀报。项羽听说有一个乳臭未干的孩子扬言要和自己谈大事，感觉很好奇，下令把少年带进来。

Cansados de la insistencia del chico, los guardias no tuvieron más remedio que informar al Señor de Chu. Xiang Yu sintió curiosidad por cómo un chico imberbe pretendía hablar de cosas importantes con él y mandó traerlo ante su presencia.



Al ver a Xiang Yu, el chico lo saludó con una gran reverencia inclinándose ante él. Viendo que a pesar de ser tan joven tenía tan buenos modales, sintió simpatía por él y le preguntó:

—¿De dónde vienes? ¿Qué te lleva ante mí?



少年见到项羽后，首先深施一礼。楚霸王见这个孩子小小年纪就这么有礼貌，不由得有些喜欢他，问道：“你是哪里人？为什么要见我？”



—Soy solo un chico de Waihuang—le contestó—, y creo que acabar con la vida de todos los varones mayores de 15 años es un terrible error.

少年回答：“我是外黄城的孩子，听说您下令要活埋城中十五岁以上的男子，我认为您这样做是不对的。”



项羽听了，脸色立即沉了下来，反问道：“外黄城的百姓帮助彭越的军队守城，害我损失了很多将士，难道还不该杀？”



Al oír eso, Xiang Yu frunció el ceño y le preguntó:
—¿Acaso no merecen la muerte por haber luchado codo con codo con Peng Yue en mi contra? Me hicieron perder muchos soldados.

少年说：“城中百姓其实很欢迎您，所以彭越一败走，他们立刻就放弃了反抗。现在您反而要活埋他们，这样做不仁不义。”项羽听了，生气地拔出了宝剑。



—En realidad el pueblo os adora—prosiguió el joven—, por eso, cuando Peng Yue se batió en retirada, todos abandonaron las armas. El castigo que quiere imponerles es tan despiadado como injusto. Xiang Yu se enfureció y desenvainó su espada.